

por ejemplo, en Google Books aparecen 3600 entradas con *cholesterol ester hydroxylase* y solo 10 con *cholesterol ester hydrolase* (una de ellas, el TO).

4.6.2. Errores conceptuales derivados de errores sintácticos ocultos

Otros errores conceptuales insidiosos son aquellos que derivan de imprecisiones sintácticas. En el capítulo 21 (pág. 23 de este trabajo) aparece la frase siguiente:

Thereafter, the patient is maintained on oral glucocorticoids, for example hydrocortisone and the synthetic mineralocorticoid fludrocortisone.

La frase es correcta sintácticamente y, para un lego, suena plausible desde el punto de vista conceptual. Sin embargo la fludrocortisona no es un glucocorticoesteroide, por lo que la frase contiene en realidad un error conceptual, que se resuelve simplemente insertando una coma tras *hydrocortisone*, de forma similar al caso mencionado en el capítulo 1. (Este error fue detectado por un compañero pero, por un despiste, la sintaxis no se corrigió en la versión definitiva del TO.)

4.7. Reflexiones finales

Los no traductores suelen tener dificultad en apreciar que la traducción es mucho más que un ejercicio terminológico. Incluso en el aspecto puramente terminológico, los ejemplos mencionados en este capítulo dejan claro que el ejercicio es todo menos mecánico y requiere un proceso continuo de toma de decisiones que depende de muchos aspectos: la corrección formal, el uso, el registro, la coherencia textual, para mencionar solo algunos. Decidir si traducir *Triple-A syndrome* como *síndrome de Allgrove* o como *síndrome de la triple A*, por ejemplo, implica poner en un plato de la balanza las desventajas de los epónimos (véase p. ej. Soubrier 1998) y en el otro la necesidad de favorecer la comprensión; traducir *GP* como *médico* a secas, sin mayores explicaciones sobre la organización del sistema de salud británico, busca mantener la expresividad del texto por encima de la precisión conceptual; traducir *N terminal* como *extremo N* y no con el calco *terminal N* implica tomar una postura purista frente a la presión del inglés. Cada una de estas elecciones es delicada, única y solo se puede hacer en contexto.

Aun así, es útil tener un marco teórico que guíe las estrategias adoptadas. La noción de género textual (por ejemplo, Bhatia 2002; Ezpeleta Piorno 2008; Montalt y González-Davies 2007; Aragonés Lumera 2010) es un marco teórico muy poderoso porque incorpora simultáneamente muchos niveles de análisis: el lingüístico (a través de

los aspectos terminológicos y fraseológicos y todo lo relacionado con la cohesión léxica), el textual (por medio de conceptos como la macroestructura del texto y los mecanismos de cohesión textual, tanto sintácticos como tipográficos), y el pragmático-comunicativo (con los conceptos de propósito retórico y función social). Todos estos niveles están interconectados entre sí de forma tal que tomarlos en cuenta garantiza que el texto traducido es no solo correcto formalmente, sino eficaz y natural en el aspecto comunicativo.

Otro aspecto importante que emerge de este trabajo es el de la documentación. En textos muy especializados tanto la búsqueda de documentación como la lectura comprensión de la misma son aspectos fundamentales, sobre todo si el traductor no tiene una formación específica. Por supuesto, un traductor no puede transformarse en un especialista de la materia en cada encargo de traducción, por lo que es necesario desarrollar estrategias para entender hasta dónde leer y cómo hacerlo de forma eficaz.

Por último, quiero hacer una reflexión personal sobre la organización del trabajo. Si bien la traducción es una actividad solitaria, la traducción en un sentido amplio, entendida como el conjunto de todas las fases y acciones que permiten confeccionar un texto traducido acabado, se beneficia enormemente de la cooperación. El motivo más evidente es que cada traductor tiene puntos débiles y puede sacar provecho de la colaboración con otros traductores con un perfil complementario de habilidades y conocimientos. Tras la experiencia de las prácticas, yo considero que este es solo uno de muchos aspectos, entre los cuales destacan al menos otros dos. Uno de ellos es el aspecto psicológico: poder compartir dudas, preguntas o incluso anécdotas con un equipo de trabajo ayuda a no aburrirse, no desanimarse y, en consecuencia, a traducir más y mejor. El otro es la eficacia didáctica: reflexionar sobre las críticas de otros traductores a nuestro trabajo, revisar traducciones hechas por terceros, argumentar «en voz alta» las decisiones tomadas y defenderlas, observar el proceso cognitivo de los demás y sus estrategias de resolución de problemas y, en definitiva, traducir de forma colaborativa, constituyen una experiencia de aprendizaje potentísima. En este trabajo me enfoqué casi exclusivamente a las dificultades planteadas por la traducción de mis tres capítulos, pero podría decir, sin exagerar, que aprendí más de las traducciones de mis compañeros que de las mías. Animo a la dirección del máster para que siga con esta metodología.

5. Principales recursos y herramientas utilizados

5.1. Diccionarios

- [*Diccionario de términos médicos de la Real Academia de Medicina*](#) (en papel y en línea; edición 2012; en adelante, DTM): es un diccionario especializado que recoge más de 50 000 términos del lenguaje médico español actual, incluyendo expresiones compuestas por más de una palabra, epónimos, abreviaturas y siglas, entre otros. Al ser una obra extensa, reciente y basada en el consenso de una amplia comunidad de especialistas, es el diccionario de referencia para este trabajo. Por cada entrada, el DTM provee el equivalente más extendido en inglés, de forma tal que la obra se puede usar de forma natural como diccionario bilingüe español > inglés. Usarlo en el otro sentido (inglés > español) es también posible con la edición en línea, que permite realizar búsquedas a partir del término en inglés. En ambos casos, el uso del DTM como obra bilingüe requiere ciertas precauciones, ya que, de cada lema, el DTM registra un solo equivalente inglés, y en la misma *Guía de Uso*, aclara que «no debe considerarse el DTM como un diccionario bilingüe, ya que su objetivo fundamental es el rigor y la precisión en los conceptos, y sus correspondientes denominaciones en la lengua española». Para los objetivos del encargo de traducción descrito en este trabajo, la desventaja es que su uso como diccionario bilingüe es bastante limitado, ya que muchos términos en inglés no están representados. Por otro lado, como diccionario monolingüe es muy útil.
- [*Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*](#) de F. Navarro (en línea; edición 2014; en adelante LR): es un diccionario bilingüe con casi 50 000 entradas, orientado a la resolución de problemas potenciales planteados por el inglés médico, tales como problemas de registro, falsos amigos y calcos. Aunque está organizados alrededor de entradas en inglés, se puede realizar la búsqueda también por el término en español. Es particularmente útil para consultar términos del léxico semi-especializado, donde es más común el calco. Por otro lado, las definiciones son solo implícitas y no muy extensas, debido a la orientación de la obra como diccionario de dudas. Con un símil médico, se podría decir que, si el DTM está orientado al diagnóstico, el LR está orientado al diagnóstico diferencial.

- [*Diccionario médico ilustrado de Churchill*](#) (en pdf; edición 1989): es un diccionario monolingüe en inglés que registra más de 100 000 entradas de inglés médico, tanto británico como americano. Aunque la edición es algo antigua, es muy completo.
- [*Diccionario Oxford de bioquímica y biología molecular*](#) (en pdf; edición 2000): es un diccionario monolingüe en inglés que contiene más de 17 000 entradas que aportan información básica sobre leyes fisicoquímicas, compuestos químicos, constantes químicas, fórmulas, además de la descripción de más de 2 000 enzimas y proteínas y de reacciones químicas relevantes. Para este trabajo ha sido fundamental ya que la bioquímica y la biología molecular son ingredientes fundamentales de la endocrinología.
- [*Diccionario bilingüe de ciencias médicas Stedman*](#) (en papel; edición 2006): de todos los diccionarios utilizados, es el único genuinamente bilingüe. Contiene alrededor de 50 000 entradas (es mi estimación, ya que no he podido encontrar el dato en ningún lado) y cubre todas las ramas de la medicina. Es un buen diccionario, pero su uso ha sido bastante limitado en este trabajo, por dos razones fundamentales: el material que cubre está, en su mayoría, cubierto por los dos diccionarios principales (DTM y LR); y el formato en papel hace su uso menos cómodo respecto a los formatos electrónicos.
- [*Diccionario terminológico de ciencias médicas de Masson*](#) (en pdf; edición 1992): es un diccionario monolingüe en español. Aunque no cubre un campo sustancialmente distinto al de DTM, los lemas son más extensos y registran términos y expresiones fijas formados a partir del término principal (p. ej, en el lema que corresponde a *aborto* encontramos también las definiciones de *aborto accidental*, *aborto ampollar*, *aborto artificial*, *aborto contagioso*, *aborto diferido*, y unas quince expresiones más). Esto facilita la traducción de expresiones compuestas a partir de un solo término.
- [*Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*](#) de F. Navarro (en línea; edición 2014): este recurso bilingüe complementa el repertorio de acrónimos y siglas del DTM.

- [*Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular*](#) de Saladrigas y Claros (en pdf; edición 2006): es un pequeño diccionario bilingüe construido a partir de la recopilación de una serie de artículos publicados en *Panace@* entre 2002 y 2006. Incluye varios cientos de definiciones con entrada en inglés y equivalente español, acompañadas, en muchos casos, por ilustraciones en color.
- [*Diccionario médico de Stedman*](#) (en línea; edición 2004): es un diccionario monolingüe en inglés que goza de muy buena reputación. No tengo acceso a él, por lo que lo conozco solo, marginalmente, a través de las definiciones volcadas por algunos de mis compañeros en el glosario colectivo *Dicciosaurio*.
- [*Diccionario médico ilustrado de Dorland*](#) (en papel y CD; edición 2007): es un diccionario monolingüe en inglés que goza, también, de muy buena reputación. No lo tengo, por lo que, al igual que el *Diccionario Stedman* monolingüe, lo conozco solo, marginalmente, a través de las definiciones volcadas por algunos de mis compañeros en el glosario colectivo *Dicciosaurio*.
- [*Manual Merck de diagnóstico y tratamiento*](#) (en papel; ediciones 2006 y 2007): estrictamente, no es un diccionario, pero lo incluyo en esta sección porque poseo dos copias gemelas, en inglés y en español, de una misma edición. La total identidad de la estructura de las dos versiones permite usarlos, en tándem, como diccionario bilingüe.

5.2. Buscadores y bases de datos

- [*Google académico*](#): buscador de textos académicos de Google. Útil para búsquedas rápidas, por ejemplo para determinar frecuencias de uso de términos especializados o verificar fraseología.
- [*Google books*](#): buscador de libros de Google. Útil para encontrar libros especializados para usar como textos de referencia (p. ej., para entender conceptos básicos) o como textos paralelos (p. ej., para verificar la fraseología).
- [*Sumarios IME*](#): base de datos del CSIC de publicaciones de Biomedicina.

- [Pubmed](#): base de datos MedLine de los Institutos Nacionale de Salud de los Estados Unidos. Permite distintas modalidades de búsqueda según los parámetros en los que uno esté interesado.
- [Cochrane plus](#): es la base de datos de la Colaboración Cochrane y contiene la traducción al español de la mayor parte de las revisiones sistemáticas de la *Cochrane Library*, además de publicaciones en inglés.
- [Vademecum](#): repertorio de fármacos comercializados en distintos países, con información sobre nombres comerciales, presentación, equivalencias internacionales, etc.
- [Medline Plus](#): portal de salud bilingüe (inglés-español) para el paciente, mantenido por los Institutos Nacionales de Salud de los Estados Unidos. Puede servir para explicaciones básicas de conceptos médicos y para encontrar terminología. Para este encargo, su utilidad es limitada ya que tanto el inglés como el español son variantes americanas y el español no es especialmente correcto.

5.3. Revistas

- [Panace@](#): es una revista dedicada a la traducción médica, surgida a partir de la lista de debate MedTrad. *Panace@* es la publicación oficial de TREMÉDICA y publica textos originales sobre los diversos aspectos de la traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines, sobre todo en español. Se publica dos veces al año, con un número ordinario que aparece en junio y uno monográfico que aparece en diciembre.
- [New England Journal of Medicine](#): es una de las revistas especializadas en mayor índice de impacto. Publica artículos sobre investigación y clínica y goza de mucho prestigio.

5.4. Obras de referencia para la lengua general

- [Ortografía de la lengua española](#) (en papel; edición 2010): texto normativo de la Real Academia de la Lengua Español en cuestiones ortográficas. Usado masivamente en este trabajo para resolver cuestiones relacionadas con la ortotipografía (especialmente puntuación, convenciones tipográficas y reglas morfológicas).

- [*Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia*](#) (en línea; edición 2001-2014): texto normativo de la Real Academia para la terminología de la lengua común (no especializada).
- [*Diccionario panhispánico de dudas*](#) (en línea): texto normativo de la Real Academia que da respuesta a las dudas más habituales que plantea el uso del español en el plano fonográfico, ortográfico, morfológico, sintáctico y lexicosemántico. En este trabajo se ha usado predominantemente para los últimos dos aspectos, pues en los anteriores ha sido suplantado por textos más recientes. (Edición 2005)
- [*Manual de estilo de la lengua española*](#) de José Martínez de Sousa (en papel; edición 2007): otro texto de referencia para resolver cuestiones de estilo y redacción. El autor no es académico y mantiene, en ocasiones, una actitud crítica hacia la Real Academia.
- [*Diccionario Merriam-Webster de inglés*](#) (en línea): diccionario del inglés común, sobre todo americano.
- [*Diccionario Oxford de inglés*](#) (en línea): diccionario del inglés común, sobre todo británico.

5.5. Herramientas para análisis de corpus

- [*Ngram viewer*](#): herramienta estadística para analizar frecuencias históricas de segmentos de textos en distintos sub-corpus de Google Books.
- [*CORPES XXI*](#) y [*CREA*](#): corpus de referencia del español de la Real Academia Española.
- [*British National Corpus*](#): corpus de 100 millones de palabras del inglés británico contemporáneo, compilado por la Universidad de Oxford.

6. Textos paralelos

Los textos paralelos considerados en este trabajo son de dos tipos: artículos de investigación y libros de texto. Podría cuestionarse la pertinencia de los primeros, ya que los artículos representan un género textual distinto al del TO; sin embargo, ambos géneros pertenecen al ámbito de la literatura médica especializada, dentro del cual comparten, a primera aproximación, la terminología, si bien tienen propósitos distintos y difieren en otros aspectos, entre los cuales destaca la macroestructura. Como comentado en el capítulo 1, la macroestructura no presenta ninguna dificultad en este encargo de traducción, ya que se nos pidió calcar exactamente la estructura del texto original. Las dificultades principales del encargo estriban, más bien, en la comprensión conceptual y en la terminología: en ambos aspectos son de utilidad, además de los manuales, los artículos de investigación (tanto originales como de revisión). A esta consideración se suma la exigencia práctica, cuando la información encontrada es escasa, de maximizar los recursos disponibles.

Los criterios generales para elegir unos textos específicos en lugar de otros son variados; en el caso de los artículos, por ejemplo, consideré los siguientes, entre otros:

- *Prestigio de la revista* (medido, por ejemplo, por el índice de impacto, o simplemente por la notoriedad).
- *Accesibilidad del resumen* o, de preferencia, *del texto completo*.
- *Año de publicación* (cuanto más reciente, mejor, para minimizar posibles cambios en la terminología o en el corpus teórico).
- *Procedencia del autor*, por la influencia que puede tener sobre la variante de español usada.

Para los libros apliqué criterios parecidos:

- *Pertenencia a una colección prestigiosa*.
- *Año de publicación*.
- *Accesibilidad del texto* (completo o las partes relevantes).
- *Editorial* (p. ej., di preferencia a los libros de Panamericana, para favorecer la coherencia terminológica).

En las páginas siguientes, enumero algunos de los textos paralelos utilizados y describo

brevemente los aspectos en los que cada uno de ellos me ha sido útil.

[Allgrove et al. \(1978\): «Familial glucocorticoid deficiency with achalasia of the cardia and deficient tear production», *Lancet*; y Román et al. \(2006\): «Síndrome de Allgrove. Informe de casos», *Colombia Médica*](#): estos dos artículos me sirvieron para traducir *triple A syndrome* como *síndrome de Allgrove*. El concepto solo se menciona como ítem de una lista del capítulo 21 del TO sin ninguna elaboración conceptual, por lo que la única dificultad planteada en la traducción es, aparentemente, la terminológica. Sin embargo, el término no aparece en ninguno de los recursos de referencia disponibles, lo que fuerza a buscarlo en textos paralelos (los resultados de la búsqueda, por cierto, aclaran por qué el síndrome no está descrito en los diccionarios: se trata de un síndrome extremadamente raro y que se ha caracterizado solo recientemente). De los dos artículos finalmente seleccionados, el primero me sirvió para dotar de contenido el concepto (lo cual, de paso, contradice mi planteamiento inicial: no se trataba de una traducción puramente «terminológica» ya que sí hubo que entender de qué se trata), con las ventajas añadidas de que a) se trata del artículo en el que se describe el síndrome por primera vez, y b) la revista es prestigiosa. El segundo se eligió porque proporciona el equivalente terminológico buscado; la revista es una publicación menor, pero la escasez de artículos sobre el tema no permite ser demasiado *choosy* y, aparte, al tratarse de un síndrome raro, es natural que los casos clínicos se publiquen en los pocos países donde se ha señalado.

[Arévalo Fernández \(2013\): «Efecto de compuestos no fenólicos en la capacidad antioxidante en açai \(*Euterpe oleracea*\) y jabuticaba \(*Myrciaria cauliflora*\)» \(tesis doctoral\), Universidad de Navarra](#): como se describe en el capítulo 3, la traducción del término *cholesterol ester hydrolase* acarrea ciertas dificultades. El artículo mencionado sirvió, con otros, para confirmar que la propuesta final es correcta.

[Cuatrecasas Cambra \(2009\): «Estrés y dolor crónico: una perspectiva endocrinológica - Stress and chronic pain: An endocrine perspective», *Reumatología Clínica*](#): este artículo se usó para confirmar la traducción directa *prueba del Synacthen* como *Synacthen test*. A posteriori, una traducción más atinada hubiera sido *prueba de la tetracosactida*, ya que *Synacthen* es el nombre comercial de un medicamento que se vende solo en algunos

países. Como curiosidad, el artículo citado introduce una errata en el término (*Synachten* en lugar de *Synacthen*) que yo también introduje en mi primera versión de la traducción y que aparece en el 5% aproximadamente de los resultados, probablemente por influencia del alemán.

[Lizaur-Utrilla et al. \(2014\): «Effectiveness of co-management between orthopaedic surgeons and internists for inpatient elders with hip fracture», *Medicina Clínica, y Consejo General de Colegios Oficiales de Médicos de España \(2011\). Guía de Buena Práctica Clínica en Osteoporosis postmenopáusia. Prevención de fracturas por fragilidad*](#): la traducción propuesta para *hip fracture*, *fractura de cadera*, levantó dos tipos de objeciones: por un lado, el nivel de especialidad del término traducido parece demasiado bajo; por otro, podría no ser correcto definir *fractura de cadera* una fractura que afecta, en realidad, al fémur (aunque, evidentemente, esta objeción se aplica también al término en inglés). La decisión sobre este término y otros relacionados con la osteoporosis se fundamentan en la frecuencia de uso en publicaciones recientes y de amplia difusión, como las seleccionadas.

[Sanhueza y Valenzuela \(2012\): «Nutrigenómica: revelando los aspectos moleculares de una nutrición personalizada - Nutrigenomics: revealing molecular aspects of a personalized nutrition», *Revista chilena de nutrición*](#): muchas revistas de Iberoamérica se publican con resumen bilingüe y pueden usarse para encontrar equivalentes terminológicos (aunque luego hay que verificar su frecuencia de uso y corrección, ya que, frecuentemente, estas publicaciones contienen localismos y calcos del inglés, como ejemplifica el gerundio en el título de este artículo). Este artículo se usó para traducir la expresión *lipid droplet*. En este caso, usar los diccionarios hubiera llevado a traducir, erróneamente, *droplet* como *gotita*.

[Martin \(1983\): «Hereditary metabolic myelin diseases in humans», *Bulletin de la Société belge d'Ophtalmologie*](#) y [Burgos Peláez y Virgili Casas \(2006\): «Tratamiento nutricional de la adrenoleucodistrofia ligada al cromosoma X»: *Manual de nutrición y metabolismo, Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición*](#): en este caso, resultaba natural proponer una traducción basada en el análisis morfológico del término en inglés *adrenoleucodystrophy*. Usé un texto en inglés y otro en español para asegurarme que el

par de términos *adrenoleucodystrophy/adrenoleucodistrofia* se refiere a la misma afección.

[Reyes-García et al. \(2011\): «Enfermedad cardiovascular y metabolismo óseo. Cardiovascular disease and bone metabolism», *Endocrinología y Nutrición*](#): Este artículo, reciente y con resumen bilingüe, se usó para traducir el término *osteoprotegerin*, que no aparece en los diccionarios consultados.

[Anthony \(1993\): *Neuroanatomy and the Neurologic Exam: A Thesaurus of Synonyms, Similar-Sounding Non-Synonyms, and Terms of Variable Meaning*, CRC Press](#): en algunos de los capítulos (entre ellos, uno de los míos) se planteó el problema de si traducir *brain* como *cerebro* o como *encéfalo*. La respuesta depende crucialmente de si la definición de *cerebro* incluye o no el diencéfalo. Anthony (1993) nos confirmó que no existe univocidad al respecto y sirvió para fundamentar la decisión de traducirlo siempre como *encéfalo*.

[Bartke y Constanti \(2003\): *Basic Endocrinology: For Students of Pharmacy and Allied Health*, CRC press, Boca Ratón](#) y [Kühnel \(2005\): *Atlas color de citología e histología*, Panamericana](#): estos dos textos sirvieron para la traducción de *intermediate lobe* que, al ser, en el hombre, solo una estructura vestigial, no se encuentra en la mayoría de diccionarios de medicina humana.

[The Merck Manual of Diagnosis and Therapy](#): es un manual de referencia inmejorable para familiarizarse con las enfermedades. Es muy extenso (cerca de 3000 páginas), manejable y tiene una estructura temática clara y un índice analítico muy detallado. La edición gemela en español conserva exactamente la misma estructura, por lo que es un recurso muy socorrido para los traductores.

[Cardinali \(2007\): *Neurociencia aplicada: sus fundamentos*, Panamericana](#): además de servir para resolver algunas problemas terminológicos específicos, este manual es útil para entender los conceptos relacionados con la transmisión de los impulsos nerviosos y los mecanismos de acción de los receptores celulares.

[Hall, J. E. \(2008\): *Guyton y Hall. Tratado de fisiología*](#): es un clásico entre los manuales

de referencia de fisiología y fue muy útil para realizar este encargo, sobre todo para acercarme a los conceptos de la fisiología celular.

[Lorenzo P. et al. \(2008\): *Velázquez. Farmacología Básica y Clínica*; Gennaro \(2003\): *Remington Farmacia*, y \[Koolman y Röhm \\(2004\\): *Bioquímica: texto y atlas. Panamericana*\]\(#\): estos libros son todos de Panamericana y se dirigen a un público parecido al de nuestro texto, por lo que son útiles como textos paralelos, además de como manuales de referencia \(lo que, en este caso, es particularmente relevante porque la endocrinología tiene un fuerte componente bioquímico y farmacológico\).](#)

[Pombo Arias \(1997\): *Tratado de endocrinología pediátrica*, Ediciones Díaz de Santos](#): aunque tiene buenas críticas, este libro es algo antiguo y muy poco de su contenido es accesible en internet. Lo conozco poco y lo consulté solo para confirmar unas elecciones terminológicas específicas.

[Rivas Jiménez \(2010\): *Manual de Urgencias*, Panamericana](#): un capítulo de este libro (accesible en su totalidad) está dedicado a las urgencias endocrinológicas, entre ellas la enfermedad de Addison. Lo usé para documentarme y para traducir el término *Addisonian crisis*.

7. Apéndice

7.1. Estadísticas del texto

La figura 7.1 muestra el número de palabras en las dos versiones, español e inglés, en cada uno de los tres capítulos y en total. En los tres capítulos, el cociente español/inglés fluctúa entre 1,17 y 1,26, con un valor medio de 1,21. Dado que lo usual es facturar por número de palabras del TO, estos datos tienen un interés práctico para los casos en que este número no se pueda calcular fácilmente (por ejemplo, por el formato de presentación del TO) y haya que utilizar, en su lugar, el número de palabras del texto traducido: conocer la proporción entre las palabras del TO y del TP para una determinada tipología textual nos permite saber qué factor de corrección hay que aplicar al precio por palabra para que la rentabilidad del trabajo no se vea afectada.

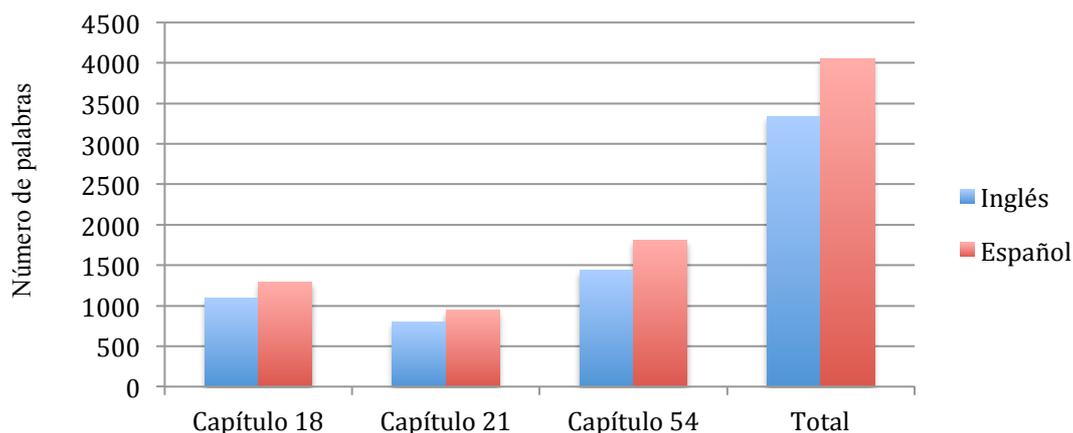


Fig. 7.1.- Comparación entre el número de palabras en inglés y en español.

En segundo lugar, para un encargo como el actual en el que el encargo de traducción lleva implícita limitaciones de espacio, es importante saber cuánto más espacio ocupa el texto traducido respecto al TO. En este último cálculo entra también la longitud media de una palabra en español, que es inferior a la del inglés, con lo cual el efecto de «inflado» del español se modera un poco (fig. 7.2).

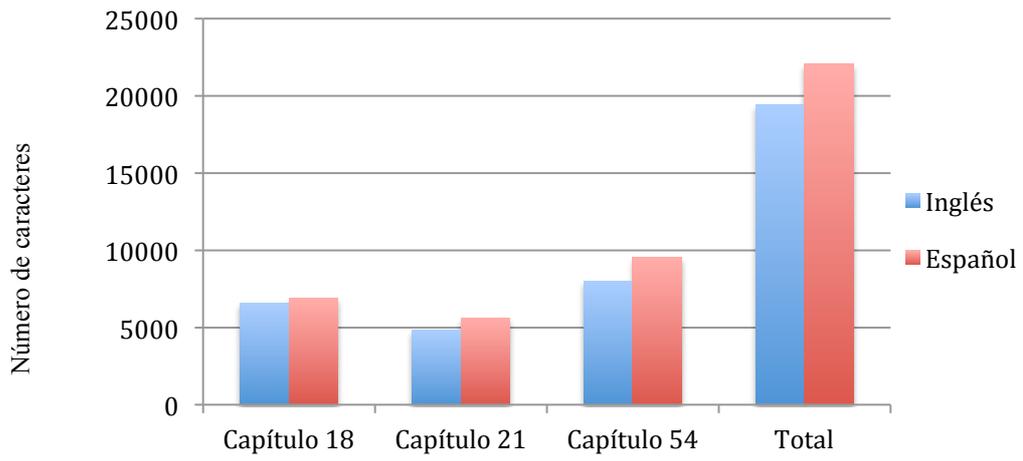


Fig. 7.2.- Comparación entre el número de caracteres en inglés y en español.

7.2. Recopilación de errores del TO

cap.	pág.	línea, figura, tabla o pregunta	col.	donde dice	debería decir	comentario	fuente	metacomentario
4	15	der	12	the α form predominates	the α form predominates		este libro	
4	15	der	48 and β-1				este libro	
4	15	der	34	ER-α or ER-β receptors	ER-α or ER-β receptors		este libro	
7	21	der	44	elevated serum cortisol levels in the presence of undetectable ACTH points to	elevated serum cortisol levels in the presence of undetectable ACTH point to	Falla de concordancia entre sujeto (plural) y verbo (singular)		
18	42	izq	fig. 18a	5-HT which contains the genetic information required for synthesis of ACTH and the hormone melanocyte-stimulating hormone.	5-HT which contains the genetic information required for synthesis of ACTH and the hormone melanocyte-stimulating hormone.	Existe discordancia entre el texto, donde se usa sin guión (5-HT), y las MCOs, donde aparece con guión (5-HT). La coma es incorrecta. Hay que suprimirla porque cambia el sentido de la oración	Este libro, MCOs cap. 18, p. 122	es inconsistencia ortotipográfica, no necesariamente error
18	43	izq	5-HT			Existe discordancia entre el texto, donde se usa con sin guión (5-HT), y las MCOs, donde aparece con guión (5-HT). Hay inconsistencia entre la sigla usada en el texto (NE, por norepinephrine, p. 43, derecha, línea 4) y en la figura (NA, presumiblemente por noradrenaline, que en todo caso debería ser NA en mayúsculas)	Este libro, MCOs cap. 18, p. 122	es inconsistencia ortotipográfica, no necesariamente error
18	43	der	2-5HT				Este libro, cap. 18, p. 43, col. izq., último párrafo	
18	42	centro	fig. 18a	Na ⁺	Na ⁺			
21	49	der	tabla 21.1	Aminoglutethimide	Aminoglutethimide			
21	49	der	tabla 21.1	Haemochromatosis	Haemochromatosis			
23	53	der	24	karyotype	karyotype			
26	59	izq	1	Ferriman and Gailwey score	Ferriman and Gailwey score			
31	69	der	1	intestinal cell	intestinal cell			
34	74	izq	middle	vasopressin neurones	vasopressin neurones			
36	79	der	36	increase in blood pressure in extracellular volume	increase in blood pressure, in extracellular volume	spelling incorrecto		
36	78	der	-3	Na ⁺	Na ⁺	Es una enumeración, y falta una coma		
36	78	der	37	Patients	Patients			
40	87	der	37	Patients	Patients			
40	86	der	1	HCO ₃ ⁻	HCO ₃ ⁻	Dos errores: 1. El 3 es un subíndice y no un superíndice (número de átomos de O en la molécula) 2. Falta signo - que indica carga iónica.		En esta entrada, "NA" indica superíndice y "3" subíndice
40	86	der	1	PO ₂	PO ₂	El 2 es un subíndice y no un superíndice (número de átomos de O en la molécula)		En esta entrada, "NA" indica superíndice y "2" subíndice
40	86	der	2	PCO ₂	PCO ₂	El 2 es un subíndice y no un superíndice (número de átomos de O en la molécula)		En esta entrada, "NA" indica superíndice y "2" subíndice
40	81	der	20	Glucoc, through cAMP, ...	Glucoc, through cAMP, ...	Ver nota 1, lista de "Aclaraciones"		
46	99	der	1	confectinary	confectionary	sobra una "r"		
49	104	der	fig. 49c	inhibilis	inhibits	sobra una "n"		
52	111	der	45	osteoclastogenesis	osteoclastogenesis			
54	115	der	39	topography	topography			
54	115	der	42	overpenetrated	overpenetrated			
54	115	der	33	Imaging studies and laboratory findings	Imaging studies	Los datos de laboratorio se disculpen en la sección siguiente		
54	115	der	48	1,25(OH) ₂ D	1,25(OH) ₂ D	Se trata de la vitamina D con dos hidroxilos en la posición 1 y en la 25		
55	117	izq	26	Type 2 diabetes mellitus	Type 2 diabetes mellitus			
55	117	izq	40	20 should be offered to immediate women	20 should be offered immediately to women	falta un espacio entre el "2" y "diabetes"		
55	117	der	20	adrenal hyperplasia	adrenal hyperplasia			
glosario				follicule	follicle			
104	104	der	fig. 49b	Diagrammatic	Diagrammatic			
122	122	izq	17.4 (b)	17-hydroxyprogesterone	17-hydroxyprogesterone			
MCOs	122	izq	17.4 (d)	including	including			
MCOs	122	izq	18.1	Cushing's Syndrome	Cushing's syndrome	Parece que aquí hay una errata y que ese gerundo es incorrecto.		
MCOs	122	der	21.3 (d)	remine	remine			
MCOs	123	izq	23 - 1e	karyotype	karyotype			
MCOs	123	der	23 - 5	Klinefeller	Klinefeller			
MCOs	130	izq	48 Z (c)	acanyhosis	acanthosis			Errata ortográfica
MCOs	118	der	4	ER-α and er-β	ER-α and ER-β			este libro

Tabla 7.1.- Listado abreviado de los errores ortotipográficos y sintácticos detectados en el TO

cap.	pág.	línea, figura, tabla o preguña	donde dice	debería decir	comentario	fuentes	metacomentario
4	15	der	12 the α form predominates	the α form predominates		este libro	
4	15	der	49 and β -1	and β -1		este libro	
4	15	der	34 ER- α or ER- β receptors	ER- α or ER- β receptors		este libro	
7	21	der	elevated serum cortisol levels in the presence of undetectable ACTH points to	elevated serum cortisol levels in the presence of undetectable ACTH points to	Falta de concordancia entre sujeto (plural) y verbo (singular)		
18	42	lq	fig. 18a 5HT	5-HT	Existe discordancia entre el texto, donde se usa sin guion (5-HT), y las MCOs, donde aparece con guion (5-HT). La coma es incorrecta. Hay que suprimirla porque cambia el sentido de la oración	Este libro, MCOs cap. 18, p. 122	es inconsistencia ortográfica, necesariamente error
18	43	lq	50 which contains the genetic information required for (penultimate synthesis of ACTH, and the hormone melanocyte-stimulating hormone.	which contains the genetic information required for synthesis of ACTH and the hormone melanocyte-stimulating hormone.	Existe discordancia entre el texto, donde se usa con sin guion (5HT), y las MCOs, donde aparece con guion (5-HT). Hay inconsistencia entre la sigla usada en el texto (NE, por norepinephrine, p. 43, derecha, línea 4) y en la figura (NE, por norepinephrine, p. 43, cap. lq, último párrafo)	Este libro, MCOs cap. 18, p. 122	es inconsistencia ortográfica, necesariamente error
18	43	der	2 5HT	5-HT			
18	42	centro	fig. 18a Na	NE			
21	49	der	tabla 21.1 Aminoglutethimide	Aminoglutethimide			
21	49	der	tabla 21.1 Haemochromatosis	Haemochromatosis			
23	53	der	24 karyotype	karyotype			
26	59	lq	1 Ferriman and Gaiwey score	Ferriman and Gaiwey score			
31	69	der	1 intestinal cell	Intestinal cell			
34	74	lq	middle vasopressin neurones	vasopressin neurones			
36	79	der	36 increase in blood pressure in extracellular volume	increase in blood pressure, in extracellular volume	spelling incorrecto		
36	79	der	-3 Na ⁺	Na ⁺	Es una enumeración y falta una coma		
36	79	der	37 Patients	Patients			
40	87	der	1 HCO ³⁻	HCO ₃ ⁻			
40	86	der	1 PO ²	PO ₂			
40	86	der	2 PCO ₂	PCO ₂			
42	91	der	29 Glucagon, through cAMP, ...	Glucagon, through cAMP, ...			
46	99	der	1 confectionary	confectionery			
49	104	der	fig. 49c inhibits	inhibits			
52	111	der	45 osteoclastogenesis	osteoclastogenesis			
54	115	der	39 topography	topography			
54	115	der	42 overpenetrated	overpenetrated			
54	115	der	33 Imaging studies and laboratory findings	Imaging studies	Los datos de laboratorio se discuten en la sección siguiente		
54	115	der	49 1,25(OH) ₂ D	1,25(OH) ₂ D	Se trata de la vitamina D con dos hidroxilos en la posición 1 y en la 25		
55	117	lq	28 Type 2 diabetes mellitus	Type 2 diabetes mellitus			
55	117	lq	40-41 are at risk	are at risk	Falta un espacio entre el "2" y "diabetes"		
55	117	der	20 should be offered to immediate women	should be offered immediately to women			
glosario			adrenal hiperplasia	adrenal hyperplasia			
glosario			follicle	follicle			
glosario			fig. 46b Diagramatic	Diagrammatic			
ilustrac.			17.4 (b) 17-hydroxyprogesterone	17-hydroxyprogesterone			
MCOs	104	der	17.4 (d) including	includes	Parece que aquí hay una errata y que ese gerundio es incorrecto.		
MCOs	122	lq	18.1 Cushing's Syndrome	Cushing's syndrome			
MCOs	122	der	21.3 (d) remine	remine			
MCOs	123	lq	23 - 1e karyotype	karyotype			
MCOs	123	der	23 - 5 Klinefeller	Klinefeller			
MCOs	130	lq	48 2 (c) acanhyosis	acanthosis			
MCOs	118	der	4 ER- α and er- β	ER- α and ER- β			este libro

Tabla 7.2.- Listado abreviado de los errores conceptuales detectados en el TO

8. Bibliografía

8.1 Fuentes impresas

ALLGROVE, J. et al. (1978): «Familial glucocorticoid deficiency with achalasia of the cardia and deficient tear production», *Lancet*, 1(8077), 1284

ANTHONEY, T. R. (1993): *Neuroanatomy and the Neurologic Exam: A Thesaurus of Synonyms, Similar-Sounding Non-Synonyms, and Terms of Variable Meaning*, CRC Press, Boca Ratón

ARÉVALO FERNÁNDEZ, M. (2013): «Efecto de compuestos no fenólicos en la capacidad antioxidante en açai (*Euterpe oleracea*) y jabuticaba (*Myrciaria cauliflora*)» (tesis doctoral), Universidad de Navarra

BAKER, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook on Translation*, Routledge, London

BARTKE, A. Y CONSTANTI, A. (2003): *Basic Endocrinology: For Students of Pharmacy and Allied Health*, CRC press, Boca Ratón

BEERS, M. H. et al. (2006): *The Merck Manual of Diagnosis and Therapy (18th edition)*, Merck Research Labs., Whitehouse Station

BEERS, M. H. et al. (2007): *El Manual Merck de Diagnóstico y Tratamiento (11.^a edición)*, Elsevier, Madrid

BRONSTEIN, M. D. (ed.) (2001): *Pituitary Tumors in Pregnancy*, Springer Science & Business Media, New York

BURGOS PELÁEZ, R. B., Y VIRGILI CASAS, N. (2006): «Tratamiento nutricional de la adrenoleucodistrofia ligada al cromosoma X», en BELLIDO GUERRERO, D. Y DE LUIS

ROMÁN, D. A. (2006): *Manual de nutrición y metabolismo*, Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición

CARDINALI, D. P. (2007): *Neurociencia aplicada: sus fundamentos*, Panamericana, Buenos Aires

CUATRECASAS CAMBRA, G. (2009): «Estrés y dolor crónico: una perspectiva endocrinológica - Stress and chronic pain: An endocrine perspective», *Reumatología Clínica*, 5, 2, 12-14

DATTA, S. P. et al. (2000): *Oxford Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology (1st edition)*, Oxford University Press, Oxford

DORLAND, W. A. NEWMAN (2007): *Dorland's Illustrated Medical Dictionary (31st edition)*, Elsevier Health Sciences, Philadelphia

EZPELETA PIORNO, P. (2008): “El informe técnico. Estudio y definición del género textual”, en PEGENAUTE, J. ET AL. (eds.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona

GENNARO, A. R. (2003): *Remington Farmacia*, Panamericana, Buenos Aires

GREENSTEIN, B., Y WOOD, D. (2011): *The Endocrine System at a Glance*, Wiley-Blackwell, Chichester

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2014): *Notas del curso de terminología*, Máster de Traducción Médico-sanitaria, Univ. Jaume I, Castelló de La Plana

HALL, J. E. (2008): *Guyton y Hall. Tratado de fisiología (12.^a edición)*, Elsevier, Barcelona

KOENISBERGER, R. (1989): *Churchill's Illustrated Medical Dictionary*, Churchill Livingstone, New York

KOOLMAN, J. Y RÖHM, K.-H. (2004): *Bioquímica: texto y atlas*, Panamericana, Madrid

KÜHNEL, W. (2005): *Atlas color de citología e histología*, Panamericana, Madrid

LIZUR-UTRILLA, A. et al. (2014): «Effectiveness of co-management between orthopaedic surgeons and internists for inpatient elders with hip fracture», *Medicina Clínica* (en prensa), Elsevier, Barcelona

LORENZO P. ET AL. (2008): *Velázquez. Farmacología Básica y Clínica*, Panamericana, Buenos Aires

MARTIN, J. J. (1983): «Hereditary metabolic myelin diseases in humans», *Bulletin de la Société belge d'Ophtalmologie*, 208-1, 375

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007): *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*, Ediciones Trea, S. L., Gijón.

MASSON (1992): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, Masson, Madrid

MAYORAL ASENSIO, R. (2005): «El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado)», en GARCÍA DE TORO, C. E I. GARCÍA IZQUIERDO (eds.), *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora*, Univ. Jaume I., Castelló de la Plana

MONTALT, V. Y GONZÁLEZ DAVIES, M. (2007): *Medical Translation Step by Step*, St. Jerome Publishing, Manchester

NAVARRO, F. (2008): «La precisión del lenguaje en la redacción médica», en: RICO VILLADEMOROS, F. Y ALFARO, V. coords. (2008): *La redacción médica como profesión: qué es, qué hace el redactor de textos médicos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2008.

POMBO ARIAS, M. (1997): *Tratado de endocrinología pediátrica*, Ediciones Díaz de Santos, Madrid

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*, Espasa, Madrid

REYES-GARCÍA, R. et al. (2011): «Enfermedad cardiovascular y metabolismo óseo. Cardiovascular disease and bone metabolism», *Endocrinología y Nutrición*, 5, 7, 353-359

RIVAS JIMÉNEZ, M. (2010): *Manual de Urgencias*, Panamericana, Buenos Aires

ROMÁN, A. et al. (2006): «Síndrome de Allgrove. Informe de casos», *Colombia Médica*, 37, 2, 148-150

ROULEAU, M. (2003): «La terminologie médicale et ses problèmes», *Panace@*, IV,12.

SANHUEZA, J. Y VALENZUELA, A. (2012): «Nutrigenómica: revelando los aspectos moleculares de una nutrición personalizada - Nutrigenomics: revealing molecular aspects of a personalized nutrition», *Revista chilena de nutrición*, 39, 1, 71

SOUBRIER, J (1998): «Problèmes de Traduction dans le Domaine de la Chirurgie orthopédique» en E. ORTEGA ARJONILLA Y L. FÉLIX FERNÁNDEZ (coords.) *Traducción e interpretación en el ámbito sanitario*, 251-267. Comares, Granada

STEDMAN (2006): *Diccionario Bilingüe de Ciencias Médicas*, Panamericana, Buenos Aires

8.2 Fuentes en línea

ALCARAZ ARIZA, MA. ÁNGELES. *Los epónimos en medicina (2002)*. Ibérica, Vol. 4, 55. 14 de julio del 2014. <<http://www.aelfe.org/documents/text4-Alcaraz.pdf>>.

ALEIXANDRE BENAVENT, RAFAEL, Y AMADOR ISCLA, A. *Problemas del lenguaje médico actual (I). Extranjerismos y falsos amigos (2001)*. Papeles Médicos, Vol. 10, 3. 12 de julio del 2014. <<https://www.zotero.org/monyween/items/itemKey/57CBKZHC>>.

ARAGONÉS LUMERA, MAITE. *In caeremonia veritas o de cómo librar a la traducción del yugo de las teorías lingüísticas (2010)*. Panacea@, Vol. XI (31), 58. 8 de septiembre del 2014. <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tribuna_Lumeras.pdf>.

BHATIA, V. J. *Applied genre analysis: a multi-perspective model (2002)*. Ibérica, Vol. 3, 19. 19 de septiembre del 2014. <<http://www.aelfe.org/documents/text4-Bhatia.pdf>>.

CENTRO COCHRANE IBEROAMERICANO. *Glosario de términos de la Colaboración Cochrane*, versión 4.2.5 (2005). 14 de julio del 2014. <http://www.cochrane.es/files/handbookcast/Glosario_Manual_Cochrane_425.pdf>.

CONSEJO GENERAL DE COLEGIOS OFICIALES DE MÉDICOS DE ESPAÑA, OMC. *Guía de Buena Práctica Clínica en Osteoporosis postmenopáusica. Prevención de fracturas por fragilidad*. 14 de julio del 2014. <http://www.colmedjaen.es/contenidos/adjuntos/gbpc_osteoporosis_postmenopausica.pdf>.

Diccionario Merriam-Webster de inglés. 14 de julio del 2014. <<http://www.merriam-webster.com/>>.

Diccionario Oxford de inglés (en línea): 14 de julio del 2014. <<http://www.oxforddictionaries.com/>>.

GUTIÉRREZ RODILLA, BERTHA. *Lo literario como fuente de inspiración para el lenguaje médico (2003)*. Panacea@, Vol. IV (11), 61. 8 de marzo del 2014. <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n11-tribunagutierrez.pdf>>.

INSTITUTOS NACIONALES DE LA SALUD. *MedlinePlus: portal de información de salud de la Biblioteca Nacional de Medicina*. 14 de julio del 2014. <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/medlineplus.html>>.

KANEHISA LABORATORIES. *KEGG database*. 14 de julio del 2014. <<http://www.genome.jp/kegg/>>.

MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ. *La traducción y sus trampas (2004)*. Panacea@, Vol. V (16), 149. 10 de septiembre del 2014.

<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf>.

MAYORAL ASENSIO, ROBERTO. *La traducción de referencias (2000)*. Sendebarr, 10, 67-88. 9 de julio del 2014. <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf>.

MAYORAL ASENSIO, ROBERTO Y MUÑOZ MARTÍN, RICARDO. *Estrategias comunicativas en la traducción intercultural (1995)*. 9 de septiembre del 2014.

<https://www.academia.edu/1375882/Estrategias_comunicativas_en_la_traducion_inter_cultural>.

NAVARRO, FERNANDO. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, versión 3.02. 14 de julio del 2014. <<http://www.cosnautas.com/>>.

NAVARRO, FERNANDO. *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*, versión 2.03. 14 de julio del 2014.

<http://www.cosnautas.com/index.php?pag=siglas_buscadore>.

NAVARRO, FERNANDO. *La precisión del lenguaje en la redacción médica*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, 17, 89. 15 de septiembre del 2014.

<<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/viewFile/254958/341939>>.

PROYECTO GENTT (*Géneros Textuales para la traducción*). 14 de julio del 2014.

<<http://www.gentt.uji.es>>.

REAL ACADEMIA DE MEDICINA. *Diccionario de términos médicos de la Real Academia de Medicina* (edición 2012). 14 de julio del 2014. <<http://dtme.ranm.es/index.aspx>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. 22.^a edición. 14 de julio del 2014. <<http://www.rae.es/>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas*. 1.^a edición. 14 de julio del 2014. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>>.

ROS, JOANDOMÈNEC *Reflexiones de un traductor científico sobre la grandeza y la servidumbre del oficio (2005)* Panace@, Vol. VI, 19. 10 de septiembre del 2014. <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n19_tradyterm_ros.pdf>.

SALADRIGAS, MARÍA VERÓNICA, ET AL. *Vocabulario inglés-español de bioquímica y biología molecular (2006)*. 14 de julio del 2014. <http://www.medtrad.org/glosarios/bio_molecular/Glosario/index.html>.

Stedman's Medical Dictionary 28th ed., versión 6.0. Acceso restringido. <<http://stedmansonline.com/>>.

TREMÉDICA. Panace@. 14 de julio del 2014. <<http://www.medtrad.org/panacea.html>>.

VADEMECUM. 14 de julio del 2014. <<http://www.vademecum.es/>>.